

LA COMPLAINTE DE LA BUTTE (モンマルトルの丘)

(J.Lenoir/G.Van Parys)

「小高い丘の哀歌」対訳：Junko Higasa(2011.2.12 Sat.)

En haut de la rue St-Vincent
Un poète et une inconnue
S'aimèrent l'espace d'un instant
Mais il ne l'a jamais revue
Cette chanson il composa
Espérant que son inconnue
Un matin d'printemps l'entendra
Quelque part au coin d'une rue

サン・ヴァンサン通りの上のほうで
一人の詩人と見知らぬ女性が
ほんのつかの間 愛し合った
けれど彼は彼女に二度と会えなかった
この歌は彼が作った
その見知らぬ女性を想って
春の朝にそれを聞かだろう
どこかの街角で

La lune trop blême
Pose un diadème
Sur tes cheveux roux
La lune trop rousse
De gloire éclaboussée
Ton jupon plein d'trous
La lune trop pâle
Caresse l'opale
De tes yeux blasés
Princesse de la rue
Soit la bienvenue
Dans mon cœur blessé
Les escaliers de la butte
sont durs aux miséreux
Les ailes des moulins
protègent les amoureux

青白すぎる月の光りは
王冠型の髪飾りを着ける
あなたの赤毛の上に
赤褐色すぎる月の光りは
栄光を跳ね返す
穴だらけのあなたのペチコート
ほのかすぎる月の光りは
その乳白色にやさしく触れる
無感動なあなたの目の
街頭の王女様
ようこそ
傷ついた僕の心の中に
小高い丘の階段は
ひどく貧しい人には無情だ
風車の羽は
愛好者たちを庇護する

Petite mendigote
Je sens ta menotte
Qui cherche ma main
Je sens ta poitrine
Et ta taille fine
J'oublie mon chagrin
Je sens sur tes lèvres
Une odeur de fièvre
De gosse mal nourri
Et sous ta caresse
Je sens une ivresse
Qui m'anéantit
Les escaliers de la butte
sont durs aux miséreux
Les ailes des moulins
protègent les amoureux

幼い乞食
僕はあなたの小さな手を感じる
僕の手を求めるあなたの
僕はあなたの乳房と
細い体つきを感じる
僕は自分の悩みを忘れて
僕はあなたの唇の上を感じる
熱の香りを
栄養失調の娘の
そして あなたの愛撫を受けて
僕は我を忘れて
陶酔する
小高い丘の階段は
ひどく貧しい人には無情だ
風車の羽は
愛好者たちを庇護する

Mais voilà qu'il flotte
La lune se trotte
La princesse aussi
Sous le ciel sans lune
Je pleure à la brune
Mon rêve évanoui

けれど そこには雨が降る
月は動き去る
王女様もまた同じように
月のない空の下
僕はたそがれ時に嘆く
僕の夢は消え去った